

论中医方剂学中“气”的翻译

曹凤龙

中医方剂学中蕴涵着深邃的中华医药文化,对中国乃至世界人民的身体健康都具有十分重要的现实意义。中医方剂学的翻译质量对中华医药文化传播具有十分重要的意义。“气”是中医方剂学中频繁出现的一个概念。需要指出的是,中医方剂学中的“气”有着非常丰富的含义,在特定语境下可以指运行于体内的人体机能的原动力、某种症状、脏腑等器官的功能、与疾病相关的某种气候等,“气”的含义确定依赖于语境。译者在翻译中医方剂学中的“气”时,应当根据特定语境下“气”的具体含义采取相应的翻译策略,不能简单地一概音译成“qi”。

1 运行于体内的人体机能原动力 “气”是中国道家哲学中有着丰富内涵的核心范畴,它贯穿于道家哲学的始终。道家用“气”来阐释宇宙万物的构成,解释生命的起源以及生命和精神的构成要素。中医学继承、发挥了道家“气”是宇宙万物的本源和元素的思想,用“气”来指运行于体内的人体机能原动力,比如“真气”、“元气”、“气虚”。运行于体内的人体机能原动力的“气”是中医药学中的一个重要范畴,在中医药史上,“气”开始被音译成“chi”,之后出现了如 air, refined substance, vital energy, material force, ether 等七八种翻译形式。时至今日,它的汉语拼音形式 qi 为读者所普遍接受^[1]。《新编汉英中医药分类词典》中把“qi”定义成“the invisible basic substance that forms the universe and produces everything in the world through its movement and changes.”^[2]“qi”的定义基本上符合中国道家哲学精气学说中“气”的内涵。因此,译者在翻译中医药学中指运行于体内的人体机能原动力的“气”时,基本音译成“qi”。国内外权威的中医翻译词典和书籍(《汉英中医药学词典》^[3]、《汉英双解中医小辞典》^[4]、《中医基本名词术语英译国际标准化研究——

理论研究、实践总结、方法探索》^[5]《英汉汉英医学分科词典中医药学分册》^[6]、《英汉西医——汉英中医常用词典》^[7]中都列出这一重要词条,都把它音译成“qi”。可见指运行于体内的人体机能原动力的“气”的音译已经为学界和读者普遍接受。因此,译者在翻译中医方剂学中指人体机能原动力的“气”时,可以直接音译成“qi”。举例如下。

内虚目暗:补气养血。用当归(生晒)六两,附子(火炮)一两,为末,炼蜜丸梧子大。每服三十丸,温酒下,名六一丸。^[8]

英译: Prescription: Dim vision due to interior deficiency. This is a prescription to tonify the Vital Energy and nourish the blood. Grind six liang of Danggui (dried in the sun) and one liang of Fuzi into powder and make pills with honey the size of a parasol seed. Take 30 pills per dose with warm wine. This is called Liuyi Wan^[9].

原文“补气养血”中的“气”是指运行于体内的人体机能的原动力,它源于道家哲学的精气思想,含义深刻,指人体内流动变化着的无形的精微物质,它是中医文化所独有的概念或范畴,不是任何一个英文单词、概念或者意义所能代替的。译者担心音译会造成目的语读者理解的困难,而采取了意译的策略,将其译为“the Vital Energy”。用“the Vital Energy”来翻译运行于体内的人体机能原动力的“气”不够精确,没有译出其运动变化的意思。笔者认为,人体机能的原动力的“气”的音译已经得到了学界和读者的普遍认可,译者应将其音译成“qi”。随着中医文化海外传播的深入,“qi”也会像佛教的“佛陀”融入中国文化一样,融入西方语言文化之中,为广大西方读者所接受。对指人体机能原动力的“气”采取音译的策略,有助于完整地保留源语的民族色彩,避免源语文化信息的流失。

2 症状 中医方剂学中的“气”有时指的是某种症状,如痞气、痹气、痰气、疝气、冷气、痢气、郁气中的“气”。为了准确再现原语的信息功能,避免误读,译者在翻译中医方剂学中症状的“气”时,应当采取意译的策略。举例如下。

痰气膈胀:砂仁捣碎,以萝卜汁浸透,焙干为末。

基金项目:教育部人文社会科学研究规划基金项目(No. 13YJAZH025)

作者单位:蚌埠医学院外文教研室(安徽 233030)

Tel: 0552-3178062, E-mail: caofenglong@163.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2016. 01. 0116

每服一、二钱,食远沸汤服。^[8]

英译:Distention in the diaphragm due to accumulation of phlegm. Pound Sharen into small pieces. Soak the drug with juice of Luobo/Radix Raphani/radish root until it is completely done. Bake the drug and then grind it into powder. Wash down one to two qian per dose with hot water long after a meal.^[9]

原文中的“痰气”指的是一种症状,“痰气”中的“气”在此语境下并非指运行于体内的人体机能的原动力。因此译者采取了意译的策略,把“痰气”译为“accumulation of phlegm”,避免了音译可能造成的误读。

3 脏腑器官功能 中医方剂学中的“气”有时指脏腑等器官的功能,如肺气、肝气、心气、脾气、肾气、胃气、胆气等。对于这些指脏腑等器官的功能的“气”,国内一些中医药词典大多音译成“qi”或采取音译加注的策略,在音译之后再加上“the functional activity of…”之类的注释。笔者认为音译会造成目的语读者的误解,音译加注能准确再现原文的信息,避免目的语读者的误读,但就药方的文体而言,此种译法又不够简洁。笔者认为,译者在翻译指脏腑等器官的功能的这些词时,应突出其功能之意,直接译成“the functional activity of…”。举例如下。

(1)《太平惠民和剂局方》青娥丸:治肾气虚弱,风冷乘之,或血气相搏,腰痛如折,俯仰不利,或因劳役伤肾,或卑湿伤腰,或损坠堕伤,或风寒客搏,或气滞不散,皆令腰痛,或腰间如物重坠。用破故纸(酒浸炒)一斤,杜仲(去皮姜汁浸炒)一斤,胡桃肉(去皮)二十个,为末,以蒜捣膏一两,和丸梧子大,每空心温酒服二十丸。妇人淡醋汤下。常服壮筋骨,活血脉,乌髭须,益颜色。^[8]

英译:Prescription of Qing'e Wan: Good for treating lumbago due to invasion of pathogenic Wind and Cold at a time then the Kidney is in a deficient condition…^[9]

(2)病后足肿,但节食以养胃气,外用狗脊,煎汤渍洗。^[8]

英译:For treating swelling of the feet after recovering from a disease. Eat less to protect the Stomach Vital Energy. Stew Gouji / Rhizoma Cibotii / rhizome of east asian tree fern to make a decoction. Soak the feet, and wash them with the decoction.^[9]

上述例子中的“肾气虚弱”指的是肾脏功能的衰

弱;“养胃气”指的是改善胃的功能。译者将“肾气”译成“the Kidney”;将“胃气”译成“the Stomach Vital Energy”,都没能准确译出其功能之意,会造成目的语读者的理解困难。笔者认为应将其译成“the functional activity of ……”,以准确再现原语的信息功能,避免不必要的误读。

4 与疾病有关联的某种气候 中医学中的“气”有时指与疾病有关的某种气候,并将六种相关的气候称为“六气”。《辞海》^[10]中将“六气”注为自然界风、寒、暑、湿、燥、火六种气候。若气候反常,成为外感病的致病因素时,则称“六淫”。《黄帝内经》中也指出了寒、风、暑、湿四气与一些疾病的关系。译者在翻译中医方剂学中指与疾病有关的某种气候的“气”时,不能简单地译成“qi”,应采取意译的策略,以免造成目的语读者的误读。举例如下。

(1)服术法:乌髭发,驻颜色,壮筋骨,明耳目,除风气,润肌肤,久服令人轻健。苍术不记多少,米泔水浸三日……^[8]

英译:Method of taking Zhu/Rhizoma Atractylodis macrocephalae/rhizome of largehead atractylodes. It is a description that blackens the hair and beard, strengthens bones and tendons, maintains a young and pleasing appearance, improves the hearing and sight, disperses pathogenic Wind, …^[9]

(2)李仲南《永类方》八制苍术丸:疏风顺气养肾,治腰脚湿气痹痛。苍术一斤……^[8]

英译:Prescription of Bazhi Cangzhu Wan: It disperses pathogenic Wind, smoothes the flow of Vital Energy and nourishes the Kidney. It treats numbness and arthralgia of the lumbar region and feet due to attack of pathogenic Humidity. Preparation: Wash and peel one jin of Cangzhu…^[9]

为避免误读,译者对与疾病有关的某种气候的“风气”和“湿气”的翻译都采取了意译的策略,分别译为“pathogenic Wind”和“pathogenic Humidity”。笔者认为将“湿气”译为“pathogenic Dampness”更为准确。因为“Humidity”强调的闷热天气中的“湿”;而“Dampness”多指阴冷的“湿”。中医学中导致痹痛的“湿”指的是“寒湿”,而非闷热天气中的“湿热”。《汉英中医药学词典》^[3]和《新编汉英中医药分类词典》^[2]中均将与疾病有关的“湿气”译为“Dampness”。

中医方剂学中蕴涵着弥足珍贵的中华医药知识。中医方剂学的翻译质量对于中华医术的海外传播与接

受和世界人民的身体健康都会产生重要的影响。“气”是中医方剂学中有着丰富内涵的一个重要范畴。中医方剂学中的“气”在特定语境下可以指运行于体内的人体机能的原动力、某种症状、脏腑等器官的功能、与疾病相关的某种气候等，“气”的含义确定依赖于语境。译者在翻译中医方剂学中的“气”时，应当根据特定语境下“气”的含义采取不同的翻译策略，不能简单的一概翻译成“qi”。

参 考 文 献

- [1] 张登峰, 薛俊梅, 高娟. 中医翻译: 三十年回顾与思考 [J]. 中国科技翻译, 2007, 20(2): 54.
- [2] 谢竹藩主编. 新编汉英中医药分类词典 [M]. 北京: 外文出版社, 2002: 1, 63.
- [3] 北京中医药大学. 汉英中医药学词典 [M]. 北京: 中医古籍出版社, 1994: 177, 223.

- [4] 张廷模, 贾波, 廖崇德主编. 汉英双解中医小辞典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2003: 229.
- [5] 李照国主编. 中医基本名词术语英译国际标准化研究——理论研究、实践总结、方法探索 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2008: 81.
- [6] 翁心植, 胡亚美, 孟和主编. 英汉汉英医学分科词典中医药学分册 [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2008: 561.
- [7] 李永安主编. 英汉西医——汉英中医常用词典 [M]. 北京: 北京理工大学出版社, 2010: 364.
- [8] 明·李时珍著. 本草纲目 [M]. 北京: 线装书局, 2009: 441, 443, 496, 515, 520.
- [9] 明·李时珍著. 罗希文译. Compendium of Materia Medica (Bencao Gangmu) [M]. 北京: 外文出版社, 2003: 1314, 1315, 1324, 1474, 1523, 1536.
- [10] 辞海编辑委员会. 辞海 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2010: 1189.

(收稿: 2014-02-13 修回: 2014-04-20)

第十届全国中西医结合围手术期医学专题研讨会纪要

2015 年 10 月 16—18 日, 第十届全国中西医结合围手术期医学专题研讨会在上海长征医院顺利召开。上海长征医院普外一科主任兼全国中西医结合围手术期专业委员会副主任委员胡志前教授主持开幕式并致辞。上海市卫生与计划生育委员会副主任兼上海市中西医结合学会副会长郑锦教授发表讲话, 她指出上海长征医院胡志前教授在中西医结合围手术期专业领域进行了深入的研究, 对于推动上海市以及全国中西医结合围手术期的发展做出了巨大的贡献。上海长征医院院长郑兴东大校发言指出, 与会专业人员应该认真把握机会, 向来自全国的中西医结合围手术期研究领域的教授虚心学习, 理论联系实际。

广东省中医院陈志强院长指出围手术期快速康复研究是医学发展的方向。南京军区总医院任建安教授介绍了南京军区总医院治疗腹腔镜后感染的治疗经验及最新的中西医结合治疗腹腔镜手术后感染的方法。上海市第十人民医院秦环龙院长介绍了快速康复外科与围手术期处理的经验和方法。上海市曙光医院周嘉副院长指出无器官插管的针药复合麻醉较传统麻醉具有更好的脏器保护作用, 更简便的操作方式、更好的围手术期疗效及更大的卫生经济学效益, 可进行更大范围推广。

北京中日友好医院刘鹏教授讲解了《硬化剂的发展里程》, 指出从液体到泡沫硬化剂, 对于治疗下肢静脉曲张是一次质的飞跃, 在临床疗效与安全性方面均有长足的进步。上海仁济医院胆胰外科王坚主任从肝胆胰手术特点入手介绍了《如何提高肝胆胰手术安全性》, 尤其是腹腔镜胰十二指肠切除的技巧和方法, 对于缩短手术时间、减少围手术期并发症有极大的帮助作用。广东省中医院秦有主任报告主题为《腹腔镜切口疝的微创手术及围手术期处理》, 指出对于切口疝微创手术的选择, 有着更广泛的适应症, 不应只考虑术后腹腔粘连情况, 应综合考虑多方面的情况再考虑是否腹腔镜手术治疗。江西省妇幼保健院舒宽勇副院长在《妇科患者围手术期静脉曲张栓塞症与预防》中介绍了 ASCO 会议的相关指南, 并提出 DVT 预防建议。

上海长征医院胡志前主任在《围手术期输血管理》中指出国内围手术期输血存在的不足, 提出患者血液管理即科学、合理应用各种技术方法纠正贫血、最大限度减少患者血液丢失, 以改善预后。上海龙华医院张静喆教授在《发挥中药作用, 丰富围手术期处理》中指出中西医结合应扬长避短。上海新华医院石学银主任、天津南开医院刘洪义副教授分别作了《促进术后康复的麻醉管理专家共识解读》及《胆囊癌的高危因素及外科规范治疗解读》。上海华东医院胆胰中心王巍教授在《胰腺肿瘤微创治疗与快速康复》分享了该院 2009—2014 年胰腺手术的临床数据, 指出微创胰腺手术安全可行, 作为胰腺手术方式的改良是快速康复外科理念的一部分。

同济大学附属东方医院普通外科葛海燕教授作了《老年结肠癌病人围手术期加速康复外科理念的探索》报告。上海交通大学附属新华医院普外科王雪峰教授《高龄胆道疾患外科治疗策略》指出外科手术治疗不再仅限于手术这一基本治疗方式, 全面术前评估, 适宜的手术时机合理的手术方案, 及围手术期监护及合并症处理是保证治疗成功的关键。交通大学附属第六人民医院普外科杨俊教授向我们详述了《围手术期营养支持》; 广东省中医院大学城妇科肖静教授则介绍了《妇科肿瘤病人围手术期中医特色疗法》。长征医院普外科王治国教授阐述了《术前口服 PREOP 改善术后胰岛素抵抗的机制研究》。

上海市中西医结合学会秘书长张友根教授、广东省中医院陈志强院长、长征医院医教部蔡剑飞主任分别做了发言, 对本次全国中西医结合围手术期医学专题研讨会的成功举行表示祝贺。研讨会在与会专家及学员的热烈掌声中圆满落幕。

(中国中西医结合学会围手术期专业委员会 整理)